

**«Высокие интеллектуальные технологии образования и науки».**

*Материалы X Международной научно-методической конференции. С.226-227, 2003. © Санкт-Петербургский государственный технический университет, 2003*

## **РОЛЬ УПРАЖНЕНИЙ ПО ПЕРЕВОДУ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Турдиев Х.Ж.**

*Узбекистан. Наманганский государственный университет*

В процессе преподавания иностранных языков в учебниках широко применяются тексты и упражнения на иностранном языке. Разнообразные тексты и упражнения помогают изучающим язык прочно освоить его. Учениками вырабатываются тексты и упражнения на основе грамматических и лексических знаний. Широкое применение в учебниках материалов на перевод в целом приводит к положительным результатам. Знание теоретических правил без умения применять их на практике не будет способствовать развитию устной речи обучаемых. Значение переводов в процессе работы над упражнениями и текстами с учебников очень большое. Анализ существующих учебников показывает, что все тексты и упражнения для перевода даются на иностранном языке и требуется перевести их на родной язык обучаемых. Такой подход к упражнениям и текстам не помогает укреплению ранее усвоенного грамматического материала. Если у изучающего язык достаточно лексического запаса он сможет легко перевести такие упражнения и грамматические правила.

В этом случае изучающий язык старается использовать смысл текстов и упражнений и почти достигает намеченной цели. Тексты и упражнения, данные на родном языке проявляют у изучающего язык дополнительные проблемы, связанные с переводом их на изучаемый язык. У изучающего язык появляются ряд проблем. Нами рассмотрены проблемы, связанные с переводом с родного на иностранный язык на примере немецкого языка. Наличие в немецком языке составных времен, вспомогательных, переходных и непереходных форм, личных и безличных глаголов, возвратных глаголов, также несоответствие времен глаголов, изменение гласных звуков у сильных глаголов в лицах, разновидностей окончаний множественного числа у имен существительных, склонение имён прилагательных, различия родов на родном и немецком языках, существование предлогов и артиклей, согласование предлогов и артиклей и много других различий затрудняют перевод с родного на немецкий язык. Увеличение в учебниках числа упражнений и текстов на родном языке и работа с ними ставит перед учениками задачи всесторонне осмыслить, обдумать вышеупомянутые проблемы. Выполнение таких заданий приводит к наилучшим результатам. Если ученики не будут работать над упражнениями и текстами на родном языке, у них появятся проблемы с изложением своих мыслей на изучаемом языке. Такое положение приведёт к односторонности в изучении языка, то есть, обучаемый свободно понимая речь на иностранном языке, будет затрудняться в переводе своих мыслей на иностранный язык с родного. Если увеличить число упражнений и текстов на ино-

иностранный язык в вновь создаваемых учебниках, то это поможет разрешить вышеупомянутые задачи и приведёт к повышению коммуникативной компетентности обучаемых.